

Aguinda vs. Chevron-Texaco

Transcript 20 – Recorded conversation between Diego Borja & Santiago Escobar

Date: October 5, 2009

Time: 15:12:39

ESCOBAR:	<i>Mi dog.</i>	My dog
BORJA:	<i>¿Qué dices santi-boy?</i>	What do you say santi-boy?
ESCOBAR:	<i>¿Qué dice brother?</i>	What do you say brother?
BORJA:	<i>Estoy viendo Tele Vistazo.</i>	I'm watching Tele Vistazo.
ESCOBAR:	<i>¡Ah sí!</i>	Oh, yeah!
BORJA:	<i>Sí. ¡Putá!, está, está puro longo parándose contra el presidente, ¿no? [alguien silbando]. No te oigo [ruidos de estática], ¿estás ahí? Aló, aló. [ruidos de estática]. No te oigo nada [Unintelligible].</i>	Yes. Shit! There, there is, a bunch of filthy Indians ¹ striking against the president, right? [someone whistles]. I can't hear you [static noise], are you there? Hello, hello. [static noise]. I can't hear anything [Unintelligible].
ESCOBAR:	<i>¿Ahí me escuchas?</i>	There, do you hear me?
BORJA:	<i>Ahí sí.</i>	I do.
ESCOBAR:	<i>Algo anda mal aquí, mi brother.</i>	Something's wrong here, my brother.
BORJA:	<i>¡Ah!, pues cómprate otra computadora, loco.</i>	Oh! Well, buy yourself another computer, dude.
ESCOBAR:	<i>Vos tienes que comprarme una; ya quedamos, loco.</i>	You have to buy me one; we already agreed, dude.
BORJA:	<i>Ya que qué.</i>	Already what?
ESCOBAR:	<i>Ya quedamos, loco, que tienes que comprarme una computadora.</i>	We agreed, dude, you have to buy me a computer.
BORJA:	<i>¡Chuta! No tengo plata, loco.</i>	Shit! I don't have money, dude.

¹ Translator's note: "Longo" is a Quechua word which means young Indian. It is used nowadays to describe mixed race individuals who live in the Ecuadorian mountains. It is also a pejorative term used by some social groups.

ESCOBAR:	<i>[Riendo los dos]. Ya.</i>	[Both laughing]. Okay.
BORJA:	<i>No tengo ni casita [en tono burlón].</i>	I don't even have a house [in joking tone].
ESCOBAR:	<i>Oye...</i>	Hey...
BORJA:	<i>¿Qué más, mi perno?, ¿qué ha habido de nuevo allá? ¿No has hablado con Quito?</i>	What else, my brother? What's new over there? Have you talked with Quito?
ESCOBAR:	<i>El miércoles me dan una respuesta sobre lo que hablamos.</i>	Wednesday they'll give me an answer about what we talked about.
BORJA:	<i>¿De qué había?</i>	About what there was?
ESCOBAR:	<i>De lo que me delegaste pues, loco; ¿en qué quedamos?</i>	About what you delegated to me, dude; where are we at?
BORJA:	<i>¡Ah, sí hablaste! Yo pensé que estabas hueveando, huevón.</i>	Oh, yeah you did! I thought you were joking, dude.
ESCOBAR:	<i>No pues. ¿Es o no es en serio? Veinte veces te pregunté y me dijiste sí.</i>	Well, no. Are we talking seriously or not? I asked you twenty times and you told me yes.
BORJA:	<i>Bueno, pero veamos qué dicen. ¿Qué... qué les dijiste, a ver?</i>	Well, but let's see what they say. What... what did you tell them, tell me?
ESCOBAR:	<i>Que... lo que quedamos pues, que yo soy tu amigo, que yo represento y que puedo hablar en nombre tuyo y... y que hay una posibilidad de que... que se cambie... que les beneficie a ellos en vez de que les perjudique a ellos.</i>	That... what we agreed to: that I'm your friend, that I represent [you] and can speak in your name and... and that there's a possibility that... that a change occurs... that it will benefit them instead of damaging them.
BORJA:	<i>Así; o sea, pie político.</i>	Like that, in other words, like a politician.
ESCOBAR:	<i>Claro.</i>	Of course.

BORJA:	<i>¿Y qué dijo, ey?, ¿con quién hablaste? ¡Qué foco!</i>	And what did they say, huh? With whom did you speak? Awesome!
ESCOBAR:	<i>[Simultaneous to other speech]... ¿no querías que les dijera? [riendo] O querías que les diga: “Vea brothers, mi versión cuesta tanto”.</i>	<i>[Simultaneous to other speech]... Didn’t you want me to tell them? [Laughing] Or did you want me to tell them, “Look brothers, my version is worth this much.”</i>
BORJA:	<i>[Riendo] No, no seas loco. ¿Y con quién hablaste?</i>	<i>[Laughing] No, don’t be crazy. And with whom did you talk?</i>
ESCOBAR:	<i>No vale así, ¿no es cierto?</i>	That’s not fair, isn’t that right?
BORJA:	<i>No, no vale. ¿Hablaste con tu amiga esta?</i>	No, it’s not fair. Did you talk to that friend of yours?
ESCOBAR:	<i>No, con otra persona. Entonces dije...</i>	No, with somebody else. Then I said...
BORJA:	<i>¿Pero con cuál otra? Cuéntame todo; necesito saber todo.</i>	But with whom? Tell me everything; I need to know everything.
ESCOBAR:	<i>A ver. Yo tengo un amigo... que es... asesor del pana este número uno.</i>	Let’s see. I have a friend... who is... an advisor to the number one buddy.
BORJA:	<i>¿Pero no es el mismo pana que está involucrado?</i>	But he’s not the same buddy who’s involved?
ESCOBAR:	<i>No, nada. Es un man ahí todo... con el que hablé la otra vez pues, loco, el mismo.</i>	No, not at all. He’s a guy over there, he’s ... the one I spoke with the last time, dude, the same one.
BORJA:	<i>Ya.</i>	Okay.
ESCOBAR:	<i>Y me dijo que... que me va a conectar el miércoles con una persona que la es indicada para hacer esta operación.</i>	And he told me that... that he’s going to put me in contact on Wednesday with a person who’s the right one to perform this operation.

Aguinda vs. Chevron-Texaco

Transcript 20 – Recorded conversation between Diego Borja & Santiago Escobar

Date: October 5, 2009

Time: 15:12:39

BORJA:	<i>¡Uh, uh, uh! [en tono cantado y de sorpresa].</i>	Uh, uh, uh! [in a sing-song and surprised tone].
ESCOBAR:	<i>Entonces el miércoles voy a saber con quien hablo, y lo que sí me adelantó es que esta persona no está aquí.</i>	So, on Wednesday I'll know with whom I'm speaking, and what I was told is that person isn't here.
BORJA:	<i>Ya.</i>	Okay.
ESCOBAR:	<i>Que esta persona está en Europa.</i>	That person is in Europe.
BORJA:	<i>¿Ah sí?</i>	Oh yeah?
ESCOBAR:	<i>Vos no puedes...</i>	You can't...
BORJA:	<i>[Simultaneous to other speech].</i>	[Simultaneous to other speech].
ESCOBAR:	<i>Entonces yo le dije a esta...</i>	Then I told this one...
BORJA:	<i>¿Y esta per...?</i>	And this per...?
ESCOBAR:	<i>Pero mi pana... o sea, yo tengo que ir. Pues bueno, eso voy a hablar. O sea, el miércoles... o sea, el jueves yo ya tengo algo más concreto.</i>	But, my buddy... I mean, I have to go. Well, I'm going to talk about that. I mean, Wednesday... in other words, Thursday I'll have something more concrete.
BORJA:	<i>Oye, tendrás cuidado que no te estén grabando ni nada por el estilo, loco.</i>	Hey, be careful that they aren't recording you or anything like that, dude.
ESCOBAR:	<i>No, no. Les dije que hablemos en un sauna.</i>	No, no. I told them we'll talk in a sauna.
BORJA:	<i>En una piscina.</i>	In a swimming pool.
ESCOBAR:	<i>O en una piscina; en serio.</i>	Or in a swimming pool; seriously.
BORJA:	<i>¿Sí?</i>	Yes?
ESCOBAR:	<i>En serio, digo.</i>	Seriously, I say.
BORJA:	<i>Ya. Sí, porque... o sea, yo contigo</i>	Okay. Yes, because... I mean, I

	<i>converso porque sé que no vas a hacer ninguna locura, pero tú sabes cómo son esta gente, loco. Ahorita ya están con esa onda. O sea, tendrás cuidado, hermano, porque aquí todo el mundo puede salir mal parado.</i>	talk with you because I know you're not going to do anything crazy, but you know how these people are, dude. Right now they have that issue. I mean, be careful, brother, because here anyone can come off badly.
ESCOBAR:	<i>De ley.</i>	For sure.
BORJA:	<i>Tú eres pilas; te vas a dar cuenta.</i>	You're smart; you'll figure it out.
ESCOBAR:	<i>No, [Simultaneous to other speech]...</i>	No, [Simultaneous to other speech]...
BORJA:	<i>[Simultaneous to other speech].</i>	[Simultaneous to other speech].
ESCOBAR:	<i>En un sauna es buena idea hablarlo.</i>	It's a good idea to talk about it in a sauna.
BORJA:	<i>Claro. Sí, una de las cosas que yo dije al principio cuando... no ves que ellos tenían miedo de que pase lo que pasó. Les digo: "Ya, pues nos vemos en una piscina". Se mataban de la risa y dijeron: "No, tranquilo".</i>	Of course. Yes, one of the things I said in the first place when... don't you see that they were afraid that what happened would happen. I tell them, "Okay, we'll meet at a swimming pool." They laughed so hard and said, "No, don't worry."
ESCOBAR:	<i>[Riendo] Ya.</i>	[Laughing] Yeah.
BORJA:	<i>Sicología inversa, mi perro, sicología inversa.</i>	Reverse psychology, my dog, reverse psychology.
ESCOBAR:	<i>De ley. Les [Simultaneous to other speech]...</i>	For sure. They [Simultaneous to other speech]...
BORJA:	<i>Oye, y...</i>	Hey, and...
ESCOBAR:	<i>Les aplicaste sicología inversa.</i>	You applied reverse psychology to them.
BORJA:	<i>101.</i>	101.
ESCOBAR:	<i>¿Cómo?</i>	What?

Aguinda vs. Chevron-Texaco

Transcript 20 – Recorded conversation between Diego Borja & Santiago Escobar

Date: October 5, 2009

Time: 15:12:39

BORJA:	<i>101.</i>	101.
ESCOBAR:	<i>¿Cómo es eso?</i>	What's that?
BORJA:	<i>Es, es cuando vas a la universidad coges lo básico. Sicología es la sicología inversa 101.</i>	It's, it's when you take the most basic course at the university. Psychology is Reverse Psychology 101.
ESCOBAR:	<i>[Riendo los dos].</i>	[Both laughing].
BORJA:	<i>¡Qué cague, huevón! ¿Qué más?, ¿y qué ha habido de nuevas?</i>	What bullshit, dude! What else? And what's new?
ESCOBAR:	<i>Yo nada, loco.</i>	Nothing new, dude.
BORJA:	<i>¿Abombado en casilla?</i>	Bored stiff at home?
ESCOBAR:	<i>Abombado en casilla.</i>	Bored stiff at home.
BORJA:	<i>Yo también, loco.</i>	Me too, dude.
ESCOBAR:	<i>Como diablo en botella.</i>	Like a devil in a bottle.
BORJA:	<i>No queda de otra.</i>	I have no choice.
ESCOBAR:	<i>¡Qué buena expresión, "Como diablo en botella"!</i>	What a great expression, "Like a devil in a bottle!"
BORJA:	<i>Sí, es buena expresión. Como diablo sin botella.</i>	Yes, it's a good expression. Like a devil without a bottle.
ESCOBAR:	<i>Oye, ¿y a vos qué ten han dicho?, ¿qué te han dicho?, ¿que no des declaraciones, que no hables con nadie?</i>	Hey, and what did they tell you? What did they tell you? That you shouldn't make statements, that you shouldn't talk to anyone?
BORJA:	<i>No, no; nadie me ha dicho nada, huevón. O sea, es como que por lógica, ¿no? Pero yo soy libre de hacer lo que yo quiera con mi rabo [emite como un rugido].</i>	No, no; nobody's told me anything, dude. I mean, it's like just logical, no? But I'm free to do what I want with my ass [making a roaring sound].

ESCOBAR:	<i>Oye, ¿y puedes salir de donde estás sin ningún problema? O sea, ¿puedes decir: “Ya vengo, me voy a Europa?”.</i>	Hey, and can you leave where you are without any problem? I mean, can you say, “I’ll be right back, I’m going to Europe?”
BORJA:	<i>Pero el problema sería la visa.</i>	But the problem is the visa.
ESCOBAR:	<i>¿La visa? Eso se saca de una. Tu pasaporte, ¿a quién tiene?</i>	The visa? You can get that right away. Your passport, who does it have?
BORJA:	<i>Yo tengo un pasaporte.</i>	I have a passport.
ESCOBAR:	<i>¿Con visa de qué estás?</i>	What kind of visa do you have?
BORJA:	<i>Con visa de turista.</i>	A tourist visa.
ESCOBAR:	<i>No estás con algún tipo de otro; o sea, la misma visa de siempre.</i>	You’re not there with some other kind; I mean, the same visa as always.
BORJA:	<i>La misma visa de siempre.</i>	The same visa as always.
ESCOBAR:	<i>Ya. ¿Y cuando ya pases los seis meses?</i>	Okay. And after you’ve been there for six months?
BORJA:	<i>O sea, estoy trabajando en arreglar la parte migratoria, pero todavía no estoy seguro bajo qué perfil lo voy a hacer, porque puedo hacer por amnistía... por, ¿cómo se llama?, asilo político, por algunas cosas, entonces quiero ver qué es lo que va a pasar, ¿cachas?</i>	In other words, I’m working on getting the immigration part in order, but I’m still not sure under what profile I’m going to do it, because I can request amnesty... for, what’s that called? Political asylum, for some things. So I want to see what’s going to happen, you get it?
ESCOBAR:	<i>¿Pero, qué es lo que tú quisieras?, ¿que te den una visa de inversionista?</i>	But what is it that you want? You want them to give you an investor’s visa?
BORJA:	<i>No, yo quisiera una visa de asilado político. Tienes muchos mejores beneficios, ¿cachas?</i>	No, I’d like a political asylum visa. You have a lot more benefits, get it?

Aguinda vs. Chevron-Texaco

Transcript 20 – Recorded conversation between Diego Borja & Santiago Escobar

Date: October 5, 2009

Time: 15:12:39

ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Okay.
BORJA:	<i>Tienen exenciones de impuestos, tiene, ¡puta!, la bola de cosas.</i>	You get tax exemptions, it has, shit! A bunch of things.
ESCOBAR:	<i>¿Y averiguaste?, ¿quién te averiguó eso?</i>	And did you find out? What did you find out about that?
BORJA:	<i>Yo mismo.</i>	I did it myself.
ESCOBAR:	<i>Y los... y los de Texaco, ¿qué te sugieren?</i>	And the... and the folks from Texaco, what did they suggest to you?
BORJA:	<i>O sea, ellos lo que están sugiriendo es que me empape y vea... que esperemos un poco para ver cómo se desarrollan las cosas.</i>	I mean, what they are suggesting is that I dive in and see... that we wait a bit to see how things develop.
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Okay.
BORJA:	<i>Pero igual, yo estoy leyendo todo el tiempo, entonces por eso te digo, que es la que yo quisiera ver si aplico. Pero todo eso depende ya de cómo me caigan las cosas en el país. Yo creo que sí voy a tener todos los requisitos, huevón.</i>	But just the same, I'm reading all the time, so that's why I'm telling you, to see if I can apply for that one. But all that depends on how things end up for me in the country. I think I will have all the requirements, dude.
ESCOBAR:	<i>Ya. [Simultaneous to other speech].</i>	Okay. [Simultaneous to other speech].
BORJA:	<i>¿Y qué hace este man...?, ¿y qué hace este man en Europa, huevón?</i>	And what is this guy doing...? And what is this guy doing in Europe, dude?
ESCOBAR:	<i>Vas a ser... vas a ser un perseguido político.</i>	Are you going to be... are you going to be a politically persecuted person.
BORJA:	<i>Sí.</i>	Yes.
ESCOBAR:	<i>¿Qué hace este man? Es un consultor de un... ¿cómo se</i>	What does this guy do? He's a consultant in a... what are these

	<i>llaman estas huevadas? Un man que trabaja con los fondos de los... es un fondo de inversiones.</i>	things called? A guy who works with the funds of the... it's an investment fund.
BORJA:	<i>¡Ah! Esos de... de gane lo que... de gane un montón de plata.</i>	Oh! Those of... of earn whatever... earning a lot of money.
ESCOBAR:	<i>No, no; los fondos de inversiones pues. O sea, ponte, corporaciones; ellos manejan la plata de corporaciones y les invierten comprando acciones, revendiendo acciones, en cosas así. So, este man es un top manager, consultor de finanzas de esta gente dura.</i>	No, no; investment funds. In other words, think corporations, they manage the money of corporations, and they invest by buying stocks, reselling stocks, and things like that. So, this guy is a top manager, financial consultant of these powerful guys.
BORJA:	<i>¡Um! ¿Y estos manes estarían dispuestos a irte a ver a ti allá o qué?</i>	Hum! And those guys would be willing to go see you there or what?
ESCOBAR:	<i>Yo... o sea, yo les voy a plantear eso, que vengan o que yo vaya, pero yo no pienso gastar nada pues.</i>	I... I mean, I'm going to suggest that to them, that they come or that I go, but I'm not planning on spending anything.
BORJA:	<i>No, ni cagando, huevón. Y además tienes que dejarles claro que simplemente quieres escuchar su...</i>	No, no way, dude. And also you have to make it clear to them that you just want to listen to their...
ESCOBAR:	<i>Yo les dije clarito, hay... lo que hablamos pues, loco.</i>	I told them clearly, there's... what we discussed, dude.
BORJA:	<i>Claro. Lo, lo que tienes que decirles es cuál es su punto de vista; queremos saber... o sea, si es que hay la... si es que hay la... ¿cómo se dice?, si es que hay la disposición o no, huevón. Si es que hay, bien; ahí recién... ahí recién podemos hablar, ¿cachas?</i>	Of course. What, what you have to tell them is what is their point of view; we want to know... I mean, if there is the... if there is the... how do you call that? If there is a will or not, dude. If there is, good; then... then we can talk, get it?
ESCOBAR:	<i>[Simultaneous to other speech].</i>	<i>[Simultaneous to other speech].</i>

BORJA:	<i>Y de ahí... ahí nos... ahí nos sentamos tú y yo, tu, tu, tu, y tú te puedes pasar acá rapidito. Y nos sentamos ahí a conversar pues, loco; a tomarnos un café ahí en San Francisco.</i>	And then... then we... then we sit down, you and I, you, you, you and you can come over here quickly. And we'll sit there and talk, dude; we'll have a cup of coffee over there in San Francisco.
ESCOBAR:	<i>[Riendo] Claro, claro.</i>	[Laughing] Sure, sure.
BORJA:	<i>¡Qué dañado, gati-boy!</i>	You are bad, gati boy!
ESCOBAR:	<i>Oye, ¿y qué te dicen...?, ¿qué te dicen estos abogados?, que esperes.</i>	Hey, and what do they tell you...? What do those lawyers tell you? What do you expect.
BORJA:	<i>Sí, básicamente, huevón. O sea, tenemos que ver cómo... cómo se desarrolla la cosa. O sea, al paso que hacen las investigaciones en Ecuador, ¡chuta! Todo es lento. Y hoy iba a haber... hoy iba a haber una marcha hoy día de los indígenas. No sé que habrá pasado, huevón.</i>	Yes, basically, dude. I mean, we have to see how... how this thing develops. In other words, at the rate they are conducting the investigations in Ecuador, shit! Everything is slow. And today there was going to be... today there was going to be a march today, the day of the Indigenous Peoples. I don't know what happened, dude.
ESCOBAR:	<i>¿A favor o en contra? [Riendo].</i>	In support of, or against? [Laughing].
BORJA:	<i>¡Chuta! Estos manes están... es que ya se la ven... ya la ven negra, ya.</i>	Shit! These guys are... it's because they are already in... They are already in a big mess.
ESCOBAR:	<i>¿Cómo ven ellos?</i>	How do they see it?
BORJA:	<i>Yo tengo escritos y todas esas cosas que no salen en las noticias, que me llegan por los... por la gente investigadora de allá. Te quedas loco. Están que se pudren de miedo, loco. Es que ya se les va a acabar el chiste, así es que...</i>	I have documents and all those things that come out in the news, that come to me by means of the... by means of the investigators over there. It's crazy. They are scared to death, dude. It's because the joke is over for them, so that...

Aguinda vs. Chevron-Texaco

Transcript 20 – Recorded conversation between Diego Borja & Santiago Escobar

Date: October 5, 2009

Time: 15:12:39

ESCOBAR:	<i>Cuenta. ¿Qué dicen?</i>	Tell me. What do they say?
BORJA:	<i>[Unintelligible]. Tengo ahí... o sea, están desesperados, patadas de ahogado, ponen de todo, ponen huevadas. O sea, están... ahorita quieren ponerles otra vez a los indígenas a que hagan el show, pero los indígenas están cansados también. Ya ni les hacen caso, ¿cachas?, porque no son tanto los indígenas sino esta gente, son estos grupitos más que quieren ganar el billetón.</i>	[Unintelligible]. I have there... I mean, they're desperate, like drowning men trying to swim, they try everything, and they do stupid things. I mean, they're... now they want the Indians to put on a show again, but the Indians are also tired. They don't even pay attention to them anymore, you get it? Because it's not the Indians so much, but these people, it's these small groups who want to make big bucks.
ESCOBAR:	<i>Ya.</i>	Yeah.
BORJA:	<i>Oye perno, te voy a, te voy a dejar un rato. Regreso en 15 minutos, que voy a ver a la Sara, huevón.</i>	Hey brother, I'm going to, I am going to let you go for a bit. I'll be back in 15 minutes, I'm going to go see Sara, dude.
ESCOBAR:	<i>Ya; ya voy a comer.</i>	Okay, I'm going to go eat now.
BORJA:	<i>Ya, mi hermano. Entonces hablamos al rato.</i>	Okay, my brother. So we'll talk in a bit.
ESCOBAR:	<i>Ciao, loco.</i>	Ciao, dude.
BORJA:	<i>Ciao, ciao.</i>	Ciao, ciao.
END OF RECORDING		